

УДК 811.111

*Муталиева Фатима Салмановна*

*студент, Ингушский государственный университет*

*Россия, г. Магас*

*Бокова Дали Мухмадовна*

*студент, Ингушский государственный университет*

*Россия, г. Магас*

*Научный руководитель: Хашегульгова Жанна Ахметовна*

*канд. пед. наук, доц.*

*Россия, г. Магас*

## **ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ**

*Аннотация.* В современном мире достаточно большое количество исследователей обращают внимание на то, какую роль в языковой картине мира играют особенности перевода политических текстов. Понятие политического дискурса подразумевает систему знаков, в которой изменяются семантика и функции различных типов языковых единиц и стандартных речевых действий, что вызывает определенные трудности при переводе.

**Ключевые слова:** *проблема перевода, политический дискурс, политические высказывания*

**Abstract.** *In the modern world, a majority of researchers pay attention to the role of the translation of political texts in the linguistic picture of the world. The concept of political discourse implies a system of signs in which the semantics and*

*functions of various types of linguistic units and standard speech actions change, which causes certain difficulties in translation.*

***Keywords:*** *problems of translation ,political discourse ,political statement*

Перевод с русского на английский и с английского на русский является самым популярным и востребованным переводом на международном рынке.

Несмотря на то, что английский язык занимает третье место среди языков по числу носителей, уступая испанскому и китайскому, этот язык занимает особое положение в сфере политики. Деловая переписка, договора между корпорациями в разных странах, да и просто общение между людьми из разных стран сейчас все чаще происходит на английском языке. Все это создает высокий спрос на перевод с русского на английский, или с английского на русский.

Английский язык очень сильно отличается по своей структуре от русского языка. Коэффициент лексического сходства английского и русского языков равен одной четвертой - всего четверть слов английского языка имеют полностью соответствующие по значению слова в русском и во всех контекстах передаются одним эквивалентом. Поэтому переводчику нужно использовать именно его, а любой иной перевод будет считаться ошибкой.

Особый интерес и в то же время трудность у переводчиков вызывают политические тексты.

Публичные выступления политиков всегда считались своего рода эталоном красноречия. Они могут не только привлекать внимание масс, но и оказывать воздействие на адресатов, формируя или изменяя политическую картину их мира, поощряя ту или иную деятельность политического характера.

Соответственно, политическая сфера играет важную роль в общественной жизни. Именно поэтому она всегда привлекала лингвистов-переводчиков, являясь важной составляющей их деятельности.

Есть огромное количество литературы и иных источников, в которых развивается мысль о том, что язык непосредственно и значительно влияет на политику.

Например, ученый Едельман обычно говорит, что «политический язык» и есть политическая реальность, язык является интегральным элементом политической сцены - не просто инструментом для описания событий, но и частью событий, которая осуществляет сильное влияние на формирования их значения, способствуя оформлению политических ролей, что признают и политические деятели, и общество, в целом.

Первопроходцем среди работников газет и журналов стал А. Бентли. Он внимательно рассмотрел общение в его функции получения реальности в политическом понимании. Ученый рассказывал, что анализ активности языка вот что нужно для того, чтобы изучить политику и мнение народа. Деятель всегда помнил о взаимоотношениях языка и политики и ещё о взаимосвязи общения и деятельности в обществе.

В политической речи основной коммуникативной целью оратора становится воздействие на аудиторию, которое достигается за счёт использования разнообразных языковых средств, одним из которых является афористичность идиолекта политического деятеля.

Афористичность при этом подразумевает не только использование крылатых выражений и цитат политиком, но и индивидуальный стиль его речи, который заключается в изложении своих мыслей в лаконичной и сжатой форме. Однако насыщение речи общеизвестными паремиями подразумевает

присутствие «чужого» слова в речи политика с целью аргументирования своей позиции, отсылки к авторитетам.

Социально-политический перевод может осуществляться как на уровне слов, фраз, предложений, так и на уровне фразовых единиц. На каждом уровне переводчик сталкивается с задачами различной сложности. Для их успешной реализации необходимо знать общие принципы перевода, учитывать лингвистические и экстралингвистические факторы, оказывающие влияние на исходный материал, а также его жанровые и стилистические особенности.

Наиболее сложной задачей, стоящей перед переводчиком, является выбор соответствующей лексической единицы в языке перевода, чтобы правильно передать смысл, заложенный в речи говорящего. На этом этапе необходимо не только использовать все фоновые знания, но и не забывать о важности элементов, имеющих эмоциональную окраску, прагматических задач перевода и так далее.

Значительная доля английской лексики приходится на многозначные слова. В большинстве случаев их значения не имеют общего компонента. Выбор эквивалента обычно определяется узким контекстом.

Одну из трудностей для переводчика представляют «ложные друзья переводчика», то есть слова, которые по ошибке воспринимаются как интернациональные. Чтобы избежать ошибочного перевода, такие слова следует заучить или же обратиться к контексту.

Еще одной проблемой является перевод неологизмов, которые непрерывно пополняют общественно-политический словарь. Они возникают в результате приобретения словом нового значения, аффиксации или расширения старого значения. Многие термины в политике появились благодаря неологизации.

Сам перевод терминов тоже является одной из лексических проблем. Большинство из них однозначны и имеют единственный эквивалент, но существует и ряд многозначных терминов, которые могут ввести переводчика в заблуждение и привести к возникновению ошибочного перевода.

Еще одна распространенная трудность - политически корректная лексика. Связано это с различием в структурах двух языков. Переводить такую лексику лучше с помощью транскрипции (возможно, с элементами транслитерации) и калькирования. Часть таких слов имеют эквивалент в русском языке, но их довольно мало. В ряде случаев при переводе прибегают к частичным соответствиям, то есть к таким соответствиям, которые не зафиксированы словарем на постоянной основе.

Для более детального рассмотрения примеров перевода с русского языка на английский, обратимся к речи Никиты Хрущева.

1956 год, самый разгар холодной войны между СССР и США. В речах руководителей обеих стран все чаще мелькают угрозы, но далеко не все знают, что из-за ошибки переводчика чуть было не началась реальная война.

Никита Хрущев, генсек СССР, выступал на приеме в польском посольстве. Проблема в том, что он часто бывал несдержан в публичных выступлениях и использовал идиоматические выражения, которые сложно было переводить без глубокого знания контекста.

Фраза была следующей:

«Нравится вам или нет, но история на нашей стороне. Мы вас похороним».

Очевидно, Хрущев здесь интерпретировал Маркса и его тезис, что «пролетариат является могильщиком капитализма». Но переводчик перевел последнюю фразу прямо, что стало причиной международного скандала.

«We will bury you!» - фраза мгновенно появилась во всех американских газетах. Даже в популярном журнале «Time» появилась целая статья про это (Time, November 26, 1956 | Vol. LXVIII No. 22).

Дипломатическое представительство США мгновенно отправило ноту СССР и советским дипломатам пришлось спешно извиняться и объяснять, что фраза Хрущева обозначала не прямую угрозу военными действиями, а переиначенный постулат Маркса, который следовало бы перевести как «We shall be present at your funeral» («Мы будем присутствовать на ваших похоронах») или «We shall outlive you» («Мы вас переживем»).

В дальнейшем Хрущев и сам публично извинился за фигуру речи и объяснил, что имел в виду не буквальное рытье могилы, а то, что капитализм погубит его же собственный рабочий класс.

Довольно часто случается так, что прецедентные высказывания, которые приобрели новые коннотации в речах политиков, полностью перестают отождествляться в понимании носителей языка с исходным текстом или народной этимологией. Можно сказать, что эти заявления звучат по-новому, поняты в новом контексте и записаны в словарях цитат политиков под новым авторством.

Например, идиома «покажу Кузькину мать» в речи Н.С. Хрущев приобрела новый смысл, соответственно, речь идет не только о высказывании, но и о самой ситуации, потому что у многих россиян высказывание связано именно с новым политическим контекстом и историческим событием. Н.С. Хрущев, который написал выражение в истории 20-го века, имел личное понимание этой фразы.

В 1959 году он стремился «показать США кузькину мать». Тогда тоже переводчик не сумел грамотно передать выражение и перевел прямо - «we shall

show you Kuzka's mother». А в американском обществе посчитали, что Кузькина мать - это новая ядерная бомба, которую разработал Советский союз.

Во время общения политика и его аудитории, можно сказать, происходит волшебство. Поведение деятеля и особенности представления речи в большой степени влияют на конечный результат, а также на будущее развитие. Каждый политик активно готовится к выступлению, долго и внимательно выстраивают стратегию своего поведения, что в итоге помогает добиться определённого нужного результата, он может быть как положительным, так и отрицательным. Иногда он специально выставляет себя в определенном свете, чтобы самовыразиться.

Таким образом, любой политик (либо же автор речей для политика) в обязательном порядке обязан считаться с культурным и лингвистическим опытом его аудитории в тот момент, когда происходит отбор высказываний для выступлений. Политический перевод не только популярен, но и чрезвычайно сложен. Переводчик должен понимать как общий смысл всей речи политика, так и значение каждого отдельного элемента и слова, чтобы достичь максимальной степени адекватности перевода.

### **Список использованной литературы**

1. Баранов А.Н. Лингвистическая экспертиза текста. Теоретические основания и практика: уч. пос. - М.: Наука, Флинта, 2017. - 591 с.
2. Кристева Ю. Бахтин, слово, диалог и роман // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 9. Филология, - 1995. -№1. - С. 97-124.
3. Смулаковска Р.Л. Своеобразие использования прецедентных феноменов в газетном дискурсе //Лингвистика. Бюллетень Уральского

лингвистического общества. - Екатеринбург: УГПУ, Ин-т иностранных языков, 2014. - Т. 12.С. 111-120.

4. Филатова Е.А. Лексико-стилистические средства реализации непрямого речевого воздействия (на материале англоязычного политического дискурса) //Язык, культура, речевое общение: М-лы междунар. науч. конф., посвящ. 90-летию проф. М.Я. Блоха: в 2-х ч. /ред. Е.А. Никулина и др. - Ч.2. - М.: Факультет иностранных языков МПГУ, 2015. - С. 169-172.